



轻经典

危险的关系

[法] 肖德洛·德·拉克洛 著

 中国友谊出版公司

危险的关系

[法] 肖德洛·德·拉克洛 著 郑永慧 译

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

危险的关系 / (法) 拉克洛(Laclos, C.D.) 著; 郑永慧译. —北京:
中国友谊出版公司, 2011.9

ISBN 978-7-5057-2909-4

I. ①危… II. ①拉… ②郑… III. ①书信体小说-法国-现代
IV. ①I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第194908号

轻经典

书名 危险的关系
著者 [法] 肖德洛·德·拉克洛
译者 郑永慧
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
规格 889×1194毫米 32开
13印张 282千字
版次 2012年10月第1版
印次 2012年10月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-2909-4
定价 34.00元
地址 北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有, 翻版必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

出版宣言

与经典同行

当今，各种快餐，无论是物质的抑或文化的，充斥着市场，有健康的亦有非健康的。图书自然也不例外。曾几何时，文学是何等神圣的殿堂，能读到这座殿堂里一部经典名著又是何等崇高的精神享受，或曰：奢求！然而，我们在欢呼社会在市场化进程中带给我们极其丰富的物质享受的同时，却不自觉地忽略了传世的经典作品给予人们的精神力量和心灵滋养，甚至把经典作品“修理”得面目全非，使真正想要读好书的广大读者面对林林总总、形形色色的“经典作品”良莠难辨，无从选择。因此，我们本着对读者负责，对我们出版人自己负责的态度，经过认真的甄别筛选，向读者庄重推荐这套《轻经典——中外名著悦读丛书》（按我们目前初步设想，这套丛书将包括文学、哲学、历史、艺术等门类的经典作品）。所谓轻经典，绝非指经典本身之轻，而是指阅读经典的一种新姿态，即抛却外物的纷扰与喧嚣，摒除内心的烦乱与驳杂，以一种轻松愉悦的心态，亲近经典，走进经典，跟经典对话，与经典同行，一路领略经典的别样风景，感受经典的精彩世界，聆听经典的真情告白，使自己的人生有所感悟，让疲惫躁动的心安静下来，在这经典的港湾

里歇息一下，补给一下。这就是我们编选这套《轻经典——中外名著悦读丛书》的缘起。

我们所遵循的编选原则是：

1. 不求大规模，不求全覆盖，凡列入轻经典的每一部书都是经过认真挑选的，且篇幅适中。

2. 译者都是各自领域的专家学者，译文都经过了市场和时间的大浪淘沙和反复检验，其品质是可信赖的。

3. 译者对译文作了认真修订与润色，对著名的西方典故、重大历史事件、人物等增补了必要的注释，使文本更臻完美。

4. 序言不拘一格，无论是学术性的译序，抑或散文式的导读，还是交流式的阅读感悟，都可看出译者的至情至真和可贵的责任心。

5. 这套轻经典为精装本，我们力求做到装帧清新雅致，使经典作品真正从内到外名副其实，不仅让读者感受到经典的内在美，同时也给读者以视觉美感，提升其珍贵的悦读与收藏价值。

在我们过去的潜意识里，经典作品给人的印象是厚重的、深刻的、严肃的；我们一般看待经典作品是仰视的、庄重的、虔诚的。这的确没错，但我们换一种态度，换一个视角，来重新面对、阅读、品味、感受这些经典，相信不变的经典于我们也是亲近的、温馨的、大众可以阅读的，经典的魅力与光辉绝不会因我们的阅读方式与阅读心态的改变而减损丝毫。所以这是一套献给大众的轻经典，不管你来自哪个阶层，不管你从事何种职业，只要你喜欢读书，这套轻经典就属于你。比如大作家高尔基，他在社会最底层时，就开始读巴尔扎克、司各特、大仲马、普希金等名人名著，后来他写出了许多享誉世界的伟大作品，并因此跻身经典作家的行列，流芳百世，令人敬仰。诚然，读书是一种人生趣味与精神需求，它一般可能标示出一个人的价值取向。所以，从这个意义上说，与这套轻经典结

缘，你的人生也许从此而改变，而精彩，而超越。

有一位要人与网民互动时曾说过这么一句话：“读书不仅给人力量，而且给人安全感和幸福感。”信哉！斯言。这简洁而质朴的话语，意蕴深长，情愫纯真，饱含着殷切期望与美好祝福。不是吗？在当今躁动的、物欲的社会环境下，当你读着手中的这本书时，那种烦乱浮躁、茫然惶恐的感觉或许会减轻不少。一部好书、一部经典，会让你的心绪自然而然地宁静下来，这就是书籍的力量，这就是经典的力量！所以我们深信：书籍不仅是知识的源泉，也是安全的港湾和幸福的源泉。相信这时的你也一定会感觉到阅读经典原来可以获得这样的轻松与愉悦、静谧与欣然。

把读书当成希望就能读出信念，把读书当成享受就能读出快乐，把读书作为一种思考就能产生智慧，读书超越名利和得失就能读出自由与博大、仁爱与宽容、宁静与恬淡。让我们一起阅读经典吧，让我们曾经游离的思想、漂泊的精神和没有依托的心灵回归家园——回归阅读、回归经典，让思想升华，让道德高尚，让精神纯净，让心灵温馨，让社会和谐。

我们知道，我们的水平是有限的。我们不敢妄言这套轻经典是最好的。但，我们自信这套轻经典是更好的。最后，我们真诚地对读者说：做到最好的，是我们出版人不懈的追求；奉献更好的，是我们出版人当下的责任。

让我们与经典携手，一起同行吧！无论你身处都市，抑或远行荒岛，有这套轻经典相随相伴，烦忧定将不再，孤寂定将遁形，你的生活从此多姿而亮丽，智慧而快乐！

轻经典编委会

2011年9月

译者序

本书作者拉克洛是一个法国军人，1741年生于亚眠，十八岁时进入炮兵学校，毕业后被分配到图尔炮兵团。拉克洛是一个有政治头脑的军人，他虽出身贵族，却拥护主张共和的奥尔良公爵，为此两次入狱，差点儿就上了断头台。后来他加入雅各宾党，发表过《宪法之友的日记》。拿破仑当第一执政后，他被授衔炮兵将军，随意大利远征军驻扎在塔兰托，1803年病逝于该地。1815年波旁王朝复辟时，王朝党羽曾挖坟毁墓以发泄对这个共和党人的仇恨。

保王党人之所以憎恨拉克洛，除了因为他背叛自己的贵族阶级，当上共和党人以外，还因为他写过一本书，叫做《危险的关系》，内容无情地揭露了贵族阶级道德沦丧、荒淫无耻的生活。书中女主人公梅特伊侯爵夫人是一个年轻的风流寡妇，表面生活严谨，恪守妇道，实际上邪恶成性，专门引诱青年男女乱搞关系，她的搭档瓦尔蒙子爵是一个卑鄙无耻的淫棍，恃着自己的财势，把情场当做战场，专门追击那些不知社会险恶的纯情女子。这两个人之所以能结成同盟，是因为梅特伊侯爵夫人被热尔库伯爵抛弃，后者追求的是一位总督夫人；而这位总督夫人也为了他而牺牲了瓦尔蒙子爵，因此两

人的仇恨都集中到热尔库伯爵身上。梅特伊侯爵夫人的复仇计划就是要利用年轻的当瑟尼骑士去追求热尔库的未婚妻沃朗热小姐，以此破坏热尔库的婚姻。瓦尔蒙在执行报复计划的过程中，奸污了年仅十五岁的沃朗热小姐，又因自己动了真情，去追求图尔韦法院院长夫人而得罪了梅特伊，两人决裂。当瑟尼得知瓦尔蒙背信弃义，耍弄自己，奸污了自己心爱的姑娘以后，同瓦尔蒙决斗，将他杀死。瓦尔蒙在临死前后悔充当了梅特伊的工具，将他和梅特伊的全部通信交给了当瑟尼，彻底暴露了梅特伊的真面目。梅特伊为了躲避世人的谴责，只好逃到乡下去，不幸染上了天花恶疾，虽能保住性命，但容貌被毁，一目已瞎，又打输了官司，落得倾家荡产，只好逃到荷兰去了。被他们所害的两个女人，一个是图尔韦夫人，因羞愧而死；另一个是沃朗热小姐，进了修道院。

本书出版后，当时的上流社会一片哗然，一致认为这是一本淫书，下流作品，应列为禁书。作者早就料到有这种反应，他在书的前面加上一篇《出版者的话》，里面说：“我们不保证这本书信集的真实性，我们甚至很有理由相信这只不过是一本小说。”又说：作者“将书中几个人物写成如此道德沦丧，使人很难设想他们是活在我们世纪的人物；我们的世纪是哲学的世纪，启蒙运动到处都是，只能使男人个个老实，女人个个端庄稳重……我们谴责作者胆敢将我们的服饰和生活习惯，安置在异国的道德观念上……我们还有一条颠扑不破的真理来说服轻信的患者：今天我们找不到一个拥有六万利弗尔年金的小姐愿意去当修女的；也不会有一位年轻而漂亮的院长夫人会抑郁而死的。”作者又在《编辑前记》中加上一条注解，声明书中人物姓名纯属虚构，如有雷同，乃属作者错误，并无其他用意。

尽管作者一再声明，然而本书却深刻反映了贵族社会腐朽糜烂的本质，展现了贵族阶级荒淫无耻的生活，这是不争的事实，也与

作者写作的意图完全吻合。作者在《危险的关系》书名下面，曾经加上一个副标题：“从一个社会汇集的书信集，发表用来教育其他社会。”在《编辑前记》中作者说：“一本书的价值由它的实用性和观赏性组成……实用性方面，我觉得起码是揭露了道德败坏的人用来腐蚀有良好道德的人的方法，是帮了道德观念的忙……”本书还展现了两条被一般人忽视的真理：“一是所有妇女只要接受一个道德败坏的人进入她的交际圈子，最终自己必成为他的牺牲品；另一条是所有母亲如果让一个第三者得到女儿的全部信任，那是危险的。”又说：“青年男女可从本书里学习到，一个道德败坏的人如果轻易对他们表示友谊，那就是一个危险的陷阱，对于他们的幸福和道德都有致命的危害。”

由此可见，拉克洛创作这样一本描写罪恶的书，意图是想献给青年男女一本道德教科书，一本交友指南，引导他们向善。拉克洛并非“天桥的把式，只说不做”，他自己是本书标榜的道德原则的身体力行者。1783年他被派到拉·罗舍尔去督建兵工厂，他在那里诱奸了一个特派员的女儿，使之有了身孕。翌年生下一子。后来拉克洛娶了这位姑娘，认领了自己的私生子，自那以后，拉克洛就成了家庭的好父亲，好丈夫，终身不渝。

拉克洛开始写本书时是在1779年，其时英法交恶，法王路易十六支持美洲叛逆反对英国。英国舰队在大西洋海面游弋，随时可进攻法国海岸。法军于是派一个聪明的军官到埃克斯岛去修复炮台，以备英舰进攻。这个军官就是拉克洛。炮台修好后几个月不见英舰踪影，拉克洛在碧海蓝天下百无聊赖，于是就将自己在巴黎所见所闻或亲历的事写成小说，就是这本《危险的关系》。为什么要用书信体？因为拉克洛一生在文学上受三个人的影响至深；这三个人的姓名都以R字母开头，他们是拉辛（Racine），著名的法国悲剧作家；

理查逊 (Richardson)，英国小说家，他的书信体小说《克拉丽莎》很有名；第三个是法国作家卢梭 (Rousseau)，他的《新爱洛伊丝》也是一部书信体小说。其中以卢梭对他的影响最深，可以说，他是卢梭的批判精神和暴露笔法的继承者。

本书于 1782 年 3 月出版，遭到当时上流社会的一片责骂，然而也有少数有识之士，认为这部小说情节周密复杂，人物性格鲜明，心理分析细致详尽，称得上是一部世界文学名著，其中就有《红与黑》的作者司汤达。司汤达认为这是一部杰作，应向作者致敬。

由于在 19 世纪被法国上流社会列为禁书，又由于书信体小说已不再流行，所以本书的知名度不高。进入 20 世纪以后，有人数度将本书故事改编成电影，并将书中主要人物梅特伊夫人因患天花而瞎一眼，改为因火烧伤而瞎一眼，使情节更具真实性，本书才逐渐红火起来。其中也许因为现代资产阶级社会，比过去的贵族社会，其荒淫糜烂的程度，有过之而无不及的缘故吧？

郑永慧

—— 第一部分 ——

第一封信

塞西尔·沃朗热给索菲·卡尔内

写于××地的于絮利那

你瞧，我的挚友，我是遵守诺言的，我没有让帽子和头饰占去了我的全部时间，我总是保留着一部分时间给你。不过话也要说回来，我光在这一天之内，所看见过的首饰，比我们共同度过的四年里还要多；而且我相信，我即将要去第一次拜访傲慢的唐维尔^①，她见到我时，会比我们对她每次 in fiscchi（穿她最漂亮的衣服）来看我们时，更觉伤心。妈咪凡事都征求我的意见，她不像以前那样只当我是一个修道院的住宿生了。我有一个贴身女仆，我有我的卧室和一间我可以自由支配的小房间，我在一张非常漂亮的写字台上给你写信，人家把写字台的钥匙给了我，我可以随意把我的任何东西锁在里面。妈咪对我说，我每天在她起床后都可以去看她，还说，我只要梳好头就可以下来吃饭，因为我们总是孤单单的两个人，她

① 她是同一修道院的住宿生。——原注

会告诉我每天下午我该在什么时候去看她。其余的时间就任由我支配，我像在修道院里一样，拥有我的竖琴，我的图画和我的书籍，唯一的不同是少了佩佩蒂嬷嬷在旁边责骂我，只要我愿意，我可以一直什么事都不干；可是因为我缺少我的索菲陪我谈谈笑笑，我宁愿找点事情干。

现在还不到5点，我要到7点才去见妈咪，如果我有话要对你说，我还有很多时间！到目前为止，没有人同我谈过什么；如果我不是看见许多准备工作，而且有一大堆的女佣人冲着我而来，我还以为他们并没有想要我结婚，这只不过是善良的若斯菲娜^①又一次乱嚼舌头而已。可是妈咪经常对我说，一个姑娘要留在修道院里，直到结婚才出来。现在妈咪既然要我离开修道院，若斯菲娜一定是说对了。

一辆四轮马车停在大门口，妈妈派人叫我马上到她那里去。是不是那位先生呢？我没有穿衣打扮，两只手在哆嗦，心在跳动。我问贴身女仆是否知道谁在妈妈那里？她对我说：“真的，那是C××先生。”说完她就笑了。啊！我相信一定是他。我待会儿一定把经过的一切告诉你。总是听到他的名字。我不能让人久等了。再见吧，待会儿见。

你一定会嘲笑可怜的塞西尔了！啊！我感到多么羞耻啊！不过你也可能同我一样上当的。走进妈妈的房间，我看见一位穿黑衣服的先生站在她旁边。我尽自己的可能向他行了礼，自己就动也不动地留在自己的位子上。你知道我会怎样地仔细地打量他！“夫人，”他对我的母亲说，同时向我行礼，“这真是一位人见人爱的姑娘，我现在更加理解您为什么这样钟爱她了。”这句话这么明显确定，使我哆嗦得站也站不住；我找到一张安乐椅，坐了下去，羞得满脸通红，

① 她是修道院中负责转递院外送来的物品修女。——原注

浑身局促不安。我刚坐了下去，那男子已经跪在我的面前。你的可怜的塞西尔这时候简直吓昏了头；就像妈妈所说的，我完全吓呆了。我站起来尖叫一声……咳，就像那天打雷的日子一样。妈咪哈哈大笑起来，对我说：“你怎么了？坐下来把脚伸给这位先生。”亲爱的朋友，原来那位先生是一位鞋匠。我简直没法告诉你我感到多么羞耻；幸亏只有妈咪一人在场。我相信，我将来结婚以后，一定不再雇用这位鞋匠。

必须承认我们是什么都懂得的！再见吧。快到6点钟了，我的贴身女仆告诉我必须换衣服了。别了，亲爱的索菲！我爱你，就像以前我还在修道院里一样。

附言：我不知道托什么人把我的信送出去。我只好等待若斯菲娜的到来。

17××年8月3日于巴黎

第二封信

德·梅特伊侯爵夫人给德·瓦尔蒙子爵，写于××城堡

回来吧，亲爱的子爵，回来吧；您留在一个老姑母家里干什么，您能够干什么呢？她的全部财产不是都已预定给您代为继承了吗？马上动身回来吧！我需要您。我想到了一个好主意，我很愿意将执行计划告诉您。这几句话就够了；您被我选中了，应该觉得很光荣，您应该赶快回来，跪在我的面前接受我的命令。可是您过分利用我的善良了，甚至在您停止利用它时也是如此；而在另一种抉择中，

即永久的仇恨或者过分的宽容中，您的幸福希望我的善良能占上风。因此我要将我的计划告诉您，不过您要以忠实的骑士身份向我发誓：您在这件事未结束以前决不去追求别的女人。这件事称得上是英雄的业绩，因为您既要侍候爱情，又要为报仇效劳，总之这又是一种阴谋^①，值得写进您的《回忆录》里；是的，在您的《回忆录》里，因为我希望终有一天它能印成书，我负责将它写出来。先不要谈这些，回到我关心的事情上吧。

德·沃朗热夫人要把女儿嫁出去，这又是一件秘密！可是昨天她告诉了我。您猜她选择做她的女婿的是谁？德·热尔库伯爵。有谁会告诉我，说我就要成为德·热尔库的亲戚吗？我真是怒不可遏……怎么！您还猜不出来吗？啊！您真笨！关于总督夫人那件事，您已经原谅了他吗？至于我，您这没心肠的人。我不是还有许多地方要埋怨他的吗？^②我平静下来，报仇的希望使我暂时得以安心。

热尔库把他将要到手的老婆说得那么重要，还愚蠢地猜测他能躲过不可避免的命运，这都使您厌烦得不得了，对我也是一样。您是知道的，他对修道院教育拥有可笑的成见的，更可笑的是，他固执地认为，金发女子都有自制力。事实上，尽管沃朗热这小妞有六万利弗尔年金的收入，如果她是棕色头发的，或者她没有在修道院里就读过，他是不会缔结这次婚姻的。让我们来证明他只是一个傻瓜吧，终有一天他会变成傻瓜的。这一点并不使我为难，可是最有趣的是他初次当新郎就是傻瓜。我们第二天听到他自吹自擂时会

① “诡计”和“阴谋”这一类字眼幸亏上流社会已经开始唾弃，但是在写这些信的时代还是十分流行的。——原注

② 要理解这件事的来龙去脉，就应该知道德·热尔库伯爵曾经为总督夫人而甩掉德·梅特伊侯爵夫人，而总督夫人又放弃了德·瓦尔蒙子爵，这就促成了侯爵夫人同子爵的联合。由于这件事发生在这些信件所叙述的事件以前，因此可以删掉有关这件事的全部通信。

感到多么有趣啊！因为他一定会自吹自擂的！而且一旦您改造好这个小姑娘以后，热尔库如果不像别的人一样成为巴黎的笑柄，那真是天大的不幸。

此外，这部新小说的女主人公值得您多方关注，因为她的确美若天仙！她只有十五岁，是一朵含苞欲放的玫瑰；实际上有点笨，外表上却自然真挚，绝不装腔作势。你们这些男人，你们是不害怕这一点的，何况她的一副故作伤感的眼神实际上是蕴藏着希望的；还要加上一点：是我推荐给您的，您只要感谢我和照我的话去做，就行了。

明天早上您可以收到这封信。我要求您明天晚上7点钟到我家来。我要到8点钟才接见宾客，连风头最盛的骑士我也不接见：他的头脑不够聪明，不足以肩负如此重托。您瞧，爱情并没有使我盲目。到了8点钟我便恢复您的自由，您在10点钟可以再回来同如花似玉的姑娘共进晚餐，因为她们母女俩要在我家吃晚饭。别了，正午已经过了，不久我就再也不能顾及您了。

17××年8月4日于巴黎

第三封信

塞西尔·沃朗热给索菲·卡尔内

亲爱的朋友，我还什么也不知道。妈咪昨天邀请了很多客人来吃晚饭。尽管我仔细地观察客人们，尤其是男宾，我只觉得非常厌烦。男男女女，所有的人都长时间地朝我看，然后就凑在耳边窃窃私语，我心里明白他们在谈论我，我不由得脸红起来，我没法子不